

## СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО *zît* В СРЕДНЕВЕРХНЕ-НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Работа представлена кафедрой немецкой филологии  
Санкт-Петербургского государственного университета.  
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Г. А. Баева

Статья посвящена существительному *zît* и особенностям его функционирования в «Песни о нибелунгах» и «Парсифале». Его основным значением является «час». В предложении *zît* функционирует как подлежащее, предикатив, дополнение и входит в состав обстоятельственных предложных конструкций. Для исследуемой лексемы характерно употребление с определениями, несущими основную семантическую нагрузку.

The article considers a Middle High German noun «*zît*» and its functioning specifics in the «*Nibelungenlied*» and «*Parzival*». Its most frequent meaning is «hour». In a sentence «*zît*» acts as a subject, predicative, object or as a part of adverbial prepositional construction. This noun is regularly combined with attributes that take the main semantic weight.

В статье рассматривается полисемантическое существительное *zît* в средневерхне-немецком (далее – свн.) языке. Интерес к нему вызван обилием синтаксических функций, которые оно может выполнять, его высокой частотностью, а также его регулярным сочетанием с определениями.

Исследуемое существительное рассматривается с точки зрения выражаемых им синтаксических отношений, а также с точки зрения логических отношений, которые оно передает согласно теории лексико-грамматических полей.

В современном немецком языке лексико-грамматическое поле темпоральности состоит из трех микрополей: настоящего, прошедшего и будущего, каждое из которых характеризуется наличием центра и периферии. Средства выражения временных отношений могут передвигаться по всем микрополям или быть закрепленными за одним полем. Внутри этих микрополей выделяются различные логические отношения. Так, для существительных это локализация действия во времени, уточнение длительности и кратности действия, а

также отношения одновременности – разновременности, выражаемые с помощью предложных конструкций<sup>1</sup>. Аналогичное поле темпоральности реконструируется и для свн. периода.

М. Лексер приводит следующие значения лексемы *zît*: *Zeit*, *Zeitalter*, *Lebensalter*, *Leben*, *Lebensumstände*, *Jahres-*, *Tageszeit*, *Stunde*, *Zeitpunkt*, *Нора*<sup>2</sup>. В текстах «Парсифаля» и «Песни о нибелунгах» представлены 1) час; 2) жизнь; 3) возраст.

1. В значении «час» *zît* в большинстве случаев сообщает о наступлении «правильного» времени для какого-либо действия. *Zît* является в этих случаях подлежащим или предикативом, а сказуемые этих предложений выражены глаголом *son* «быть»:

(1) *nu wasez och urloubes zît*. (P. 821. 14)<sup>3</sup>  
– Настал час прощания.

Как указывает Х. Бургер, представление о «правильном», «подходящем» времени (*rechte Zeit*), которое должно «исполниться», пришло в немецкий язык еще в свн. период из перевода Библии<sup>4</sup>, но закрепилось и в светских жанрах. Для описания такого действия существительному *zît* не-

обходимо определение, которое может быть выражено как генитивным атрибутом в препозиции (1), так и придаточным предложением. Лексема *zît* «час» выступает при этом не только в функции подлежащего (2), но и обстоятельства (3):

(2) *nu was ouch zît daz man dar truoc // tischlachen manegez wîz genuoc* (P. 636. 15–16) – Пришел час, когда принесли много ослепительно белых скатертей.

(3) *Daz was in einen citen, do vrou Helche erstarp* (N. 1143. 1) – Это было в то время, когда умерла госпожа Хельха.

Как правило, *zît* как подлежащее локализует действие во времени (1)–(3), но в отдельных случаях может характеризовать и длительность действия:

(4) *ez enwas iedoch niht snkwes zît* (P. 281. 14) – Было, однако, не время снега.

Здесь мы сталкиваемся с полисемантической природой рассматриваемого существительного: *zît* обозначает как точку на временной оси (Zeitpunkt), так и ее отрезок (Zeit), причем в свн. период эти значения еще слиты и не разделяются. Поскольку в большинстве подобных случаев контекст допускает обе трактовки, однозначное решение не представляется возможным.

Кроме того, *zît* «час» функционирует как дополнение, в основном в аккумулятиве. В этих случаях внимание концентрируется не на наступлении подходящего *часа*, а на действии, связанном с *часом* и его предикатами. При наличии сказуемого с процессуальной семантикой – например, *vertriben* «проводить», *geleben* «проживать», *doln* «терпеть» – реализуются отношения длительности (5), в остальных случаях – отношения локализации (6):

(5) *mit maneger churzewile man nu di zît vertreip* (N. 324. 2) – Время проводилось со многими развлечениями.

(6) *süezer man, lâ mich die zît // hÿren, wenn du wider kumest* (P. 20–21) – Милый муж, позволь мне узнать час, когда ты вернешься.

Существительное *zît* также служит стержневой лексемой предложных конструкций

(ПК), которые характеризуют различные темпоральные отношения. Как по количеству словоупотреблений, так и по количеству ПК преобладают показатели локализации. На втором месте по частотности стоят показатели кратности.

**Локализация:** (7) *In den selben ziten starp vrou Sigelint.* (N. 717. 1) – В это же время умерла госпожа Зиглинда.

**Кратность:** (8) *Nu, diz was et ene strît, // daz hÿrt od sprÿch ze keiner zît // ie man von schÿnrem wibe.* (P. 808. 1–3) – Нет сомнения, что никто никогда не слышал и не рассказывал о более красивой женщине.

**Следование:** (9) *Di sint da von bescholten, swaz ir wirt geborn // her nach disen ziten.* (N. 990. 1–2) – От этого запятнаны все те, кто родится у вас, начиная с этих пор.

**Длительность:** (10) *Diu Eceln herschaft was so wit erchant, // daz man zallen ziten in sinem hove vant // di chunesten recken, von den ie wart vernomen* (N. 1334. 1–3) – Двор Этцеля был так широко известен, что там всегда можно было найти храбрейших витязей, о которых только слышали.

**Одновременность:** (11) *vier wochen er des niht vergaz: // die zît ich mit den hunden az.* (P. 524. 17–18) – Четыре недели он не забывал об этом: я в это время ел вместе с собаками.

**Предшествование:** (12) *Sifrit chumt niht widere, er ist vor maniger zit begraben.* (N. 1725. 4) – Зигфрид не вернется, он давно похоронен.

Все ПК и типы отношений можно представить в виде табл.1.

Если показатели локализации представлены в обоих текстах примерно одинаковым числом примеров, а показатели следования преобладают в «Парсифале», то остальные временные показатели более характерны для «Песни». Кроме того, большинство показателей встречается только в одном из текстов. Особенно наглядны здесь ПК со значением кратности, представленные в «Парсифале» только вариацией *ze keiner zît/ze keinen zîten* (8), отсутствующей

Таблица 1

Обстоятельственные ПК с существительным *zît*

Тип отношений	Конструкция	P	N	Σ
Локализация	<i>an der zɑ</i>	1	1	2
	<i>an dirre zɑ</i>	1	–	1
	<i>an den zɑen</i>	3	–	3
	<i>an disen zɑen</i>	1	4	5
	<i>an den selben zɑen/an der selben zɑe</i>	6	–	6
	<i>in den zɑen</i>	–	2	2
	<i>in den selben zɑen</i>	–	3	3
	<i>zandern zɑen<sup>1</sup></i>	1	–	1
	<i>zer selben zɑ</i>	1	–	1
	<i>in der zɑe</i>	–	1	1
<b>Всего<sup>II</sup></b>	<b>10</b>	<b>14</b>	<b>11</b>	<b>25</b>
Следование	<i>an den zɑen</i>	1	–	1
	<i>an den selben zɑen</i>	3	–	3
	<i>an kurzer zɑ</i>	1	–	1
	<i>in einer kurzen zɑ</i>	–	1	1
	<i>in kurzen zɑen</i>	2	2	4
	<i>(her) nach disen zɑen</i>	–	2	2
	<i>sɑ den selben zɑen</i>	1	–	1
<b>Всего</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>5</b>	<b>13</b>
Кратность	<i>ze keiner zɑ/ze keinen zɑen</i>	5	–	5
	<i>zallen zɑen</i>	–	9	9
	<i>alle zɑe</i>	–	6	6
	<i>in allen zɑen</i>	–	1	1
	<i>manege zɑe</i>	–	1	1
<b>Всего</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>17</b>	<b>22</b>
Длительность	<i>in manegen zɑen</i>	–	3	3
	<i>in langen zɑen</i>	–	1	1
	<i>zallen zɑen</i>	2	3	5
	<i>alle zɑe</i>	–	1	1
	<i>lange zɑ</i>	1	–	1
<b>Всего</b>	<b>5</b>	<b>3</b>	<b>8</b>	<b>11</b>
Одновременность	<i>di zɑ</i>	1	5	6
	<i>di selben zɑ</i>	2	–	2
<b>Всего</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	<b>8</b>
Предшествование	<i>vor maniger zit</i>	–	1	1
<b>Всего</b>	<b>1</b>	<b>–</b>	<b>1</b>	<b>1</b>
<b>Итого</b>	<b>30</b>	<b>33</b>	<b>47</b>	<b>80</b>

в «Песни». Это объясняется тем, что отрицание повторяющегося действия выражается в «Песни», как правило, с помощью наречий типа *nie* «никогда», а не группой существительного.

Кроме того, некоторые ПК могут характеризовать разные отношения в зависимости от контекста. Так, *alle zîte* и *zallen zîten* передают как кратность, так и длительность, а *an den selben zîten* – как локализацию, так и следование.

Если сравнить эти ПК с ПК, образованными вокруг других темпоральных существительных (например, *stunt* или *tac*), становится ясно, что существительные, в принципе, взаимозаменяемы. Как подчеркивает Х. Бургер, «собственное лексическое значение отдельного слова теряет в дейктической функции свои характеристики... существенным остается только общее темпоральное значение слова. <...> Важно лишь, что время представляется не в своем протяжении, последовательности, а сразу как целое»<sup>7</sup>. Фактическим носителем значения становится артикль или местоимение.

Все эти ПК являются устойчивыми, лексикализованными образованиями. Им противостоит другой тип ПК, характеризующийся наличием более конкретного определения при существительном *zît*, за счет чего вся конструкция приобретает индивидуальное значение.

Данным ПК также свойственно передавать различные типы темпоральных отношений. Лучше всего они приспособлены для локализации действия во времени (см. табл. 2).

**Локализация:** (13) *dφ was son scheiden dan ze fruο // an der flustbæren zot* (P. 248. 6–7) – Он уехал оттуда слишком рано, в час расставаний.

**Предшествование:** (14) *Anfortas vor siechheit zît // sînen prîs gemachet hkte wît // mit rîterschaft durch minne*. (P. 815. 11–13) – До времени болезни Анфортас был широко известен своими подвигами ради любви.

**Длительность:** (15) *wie lanc ist von der zîte her, // hkr, daz ich hie nam daz sper?* (P. 460. 17–18) – Как много времени прошло с того часа, господин, когда я взял здесь копье?

**Следование:** (16) *nie mannes varwe baz geriet // vor im sît Adames zot*. (P. 123. 16–17) – До него не было мужа краше со времен Адама.

Поскольку большинство этих ПК уникально и каждый раз формируется автором специально для данного случая, почти все они представлены единичными примерами. Этим же объясняется и их меньшее количество по сравнению с предыдущей группой. Единственное определение, повторяющееся неоднократно и являющееся, таким образом, наиболее частотным элементом, – прилагательное *reht*-. Здесь мы вновь имеем дело с представлением о *правильном* времени, выраженном в данном случае более эксплицитно – за счет согласованного определения в препозиции:

(17) *diu frouwe an rehter zît genas // eins suns, der zweier varwe was* (P. 57. 15–16) – Дама в свое время родила сына, который был двух цветов.

Показатели предшествования и следования, при которых предлог задает начальную или конечную границу действия – например, *unz an ir endes zît* и *sît Adames zît*, – можно истолковать двояко. Хотя специализированные предлоги указывают на соответственные отношения, сказуемое с процессуальной семантикой (*dienen* «служить») допускает их трактовку как показателей длительности действия:

(18) *in diente von ir landen vil stolziu ritterschaft // mit lobelichen eren unz an ir endes zît*. (N. 6. 2–3) – Им с похвальной честью до смертного часа служило много гордых рыцарей из их земель.

Кроме того, в исследованных текстах, в основном в «Песни», представлены композиты со вторым элементом *zît*, функционирующие как ПК с индивидуальным определением: *messecit* «час мессы», *vespercit* «час вечерни», *tagecit* «время дня, день»,

Таблица 2

ПК с индивидуальным определением

Тип отношений	Конструкция	P	N	Σ
Локализация	<i>an rehter zɑ</i>	3	–	3
	<i>ze rehter (kampfes) zɑ</i>	3	–	3
	<i>in rehter zɑ</i>	1	–	1
	<i>in des meien bluomenzɑ</i>	1	–	1
	<i>in dirre heileclæchen zɑ</i>	1	–	1
	<i>in einen citen, do</i>	–	1	1
	<i>zeiner zɑ, dƀ/dø</i>	2	–	2
	<i>zeinen zɑen dƀ</i>	1	–	1
	<i>an der flustbæren zɑ</i>	1	–	1
	<i>an dines kampfes zɑ</i>	1	–	1
	<i>gein des marter zɑ</i>	1	–	1
	<i>gein der vesper zɑ</i>	1	–	1
	<i>bi der summer cite</i>	–	1	1
<i>bi Sifrides citen</i>	–	1	1	
<b>Всего</b>	<b>14</b>	<b>16</b>	<b>3</b>	<b>19</b>
Предшествование	<i>vor der zɑ κ</i>	1	–	1
	<i>vor siechheit zɑ</i>	1	–	1
	<i>vor abendens cit</i>	–	1	1
	<i>(unz) an ir endes zɑ</i>	–	2	2
<b>Всего</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>5</b>
Длительность	<i>von der zɑe her, daz</i>	1	–	1
	<i>bi des tages citen</i>	–	1	1
<b>Всего</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>
Следование	<i>sa Ademes zɑ</i>	2	–	2
<b>Всего</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>–</b>	<b>2</b>
<b>Итого</b>	<b>21</b>	<b>21</b>	<b>7</b>	<b>28</b>

*bluomenzît* «время цветов» и *hochgezît* «праздник, радость»<sup>8</sup>:

(19) *Ze rehter messecite di chunige waren chomen.* (N. 1250. 1) – Короли пришли к правильному часу мессы.

(20) *Vor einer vespercite houþ sich groz ungemach, // daz von manigem recken uf dem hove geschach.* (N. 814. 1–2) – Перед часом вечерни поднялось большое волнение, которое случилось во дворе от некоторых вятзей.

(21) *Di drie tagedite, so wir horen sagen, // di da chunden singen, daz si musen tragen // vil der arbeite.* (N. 1059. 1–3) – Как мы слышали, те, кто мог петь три дня, должны были вынести много трудностей.

(22) *Artys der meienbæcre man, // swaz man ie von dem gesprach, // zeinen pfinxten daz geschach, // odr in des meien bluomenzît.* (P. 281. 16–19) – Артур был человек мая: что бы о нем ни рассказывали, это произошло на Троицу или во время цветов мая.

*Messecît* и *bluomenzît* в составе ПК характеризуют отношения локализации действия и обладают дополнительным определением в виде прилагательного. *Vespercît* сочетается со специализированным предложением *vor*, который указывает на отношения предшествования. Семантика составного глагольного сказуемого *musen tragen vil der arbeit* указывает на то, что в (21) характеризуются именно отношения длительности, а не кратности действия: глагол *tragen* «выносить» не обладает внутренней кратностью. Словарь Г. Ф. Бенеке, В. Мюллера и Ф. Царнке приводит значение «in der Zeit dieser drei Tage»<sup>9</sup>.

Поскольку в свн. период нормы орфографии находились только в становлении, эти композиты фактически не отличаются от существительных с генитивным определением, например, *der vesper zît* (23) или *des tages cite* (24). Все четыре композита, однако, зафиксированы в словаре М. Лексера, что говорит об их относительной устойчивости, и лишь существительное *bluomenzît* засвидетельствовано только в указанном месте в «Парсифале»:

(23) *er erwachte gein der vesper zît*. (P. 628. 11) – Он проснулся к часу вечерни.

(24) *Bi des tages citen unt in der einen naht // chom er ce einem lande mit grozlicher maht* (N. 484. 1–2) – В течение дня и за одну ночь он приехал в страну с большим войском.

Кроме того, обозначающие религиозные реалии композиты (*vesper-* и *messeccît*) фактически являются тавтологическими образованиями: и вечерня, и месса служились в определенное, всем известное время. Второй компонент *zît* в этих лексемах десемантизируется, и основная семантическая нагрузка ложится на первый компонент.

2. Притяжательное местоимение при существительном *zît* делает *время* индивидуальным, включает его в область субъективного<sup>10</sup>, что позволяет трактовать его как «жизнь». ПК *bî sînen lesten zîten* и *in sînen besten zîten* однозначно локализируют действие во времени и имеют при себе допол-

нительное определение в форме оценочного прилагательного:

(25) *Swi grimme Hagen waere und swi herte gemut, // ja erbarmte im diu gabe, di der helt gut // bî sînen lesten zîten so nahen het getan*. (N. 2198. 1–3) – Как бы жесток и тверд ни был Хаген, его все же смягчил дар, который сделал ему доблестный герой так незадолго до своей смерти.

ПК *bî sînen zîten* и *bî miner/mînen zît/en*, напротив, могут указывать как на локализацию (26), так и на длительность (27) действия. Наличие наречия кратности *nie* «никогда» позволяет решить в пользу отрезка, в течение которого могут повторяться какие-либо действия:

(26) *der pareliure Pletφ // sprach bo sonen zoten dφ, // unt Sibill diu prophktisse, // sunder felierens misse // si sagten ds vor manec jbr, // uns solde komen al fbr wbr // fbr die hφhsten schulde pfant*. (P. 465. 21–27) – Предсказатель Платон говорил в свое время, и пророчица Сивилла, безошибочно говорили они много лет назад, что нам воистину придет искупление за тягчайшие грехи.

(27) *nu geloube, helt, daz ich gesach // bo monen zoten noch nie man, // der baz den pros muhte hbn, // den man in strote sol bejagen*. (P. 745. 14–17) – Поверь, герой, что я в своей жизни никогда не видел мужа, которому более подобала бы слава, которую получают в битве.

*Zot* «жизнь» способно функционировать и как беспредложное дополнение в аккумулятиве. Благодаря наречию кратности *ie* «всегда» здесь также характеризуются отношения длительности:

(28) *Gwbn lebt ie sone zot // als iwer hulde im gebft* (P. 585. 8–9) – Гаван всегда проживал свою жизнь так, как ему завещала ваша благосклонность.

3. Еще одним значением исследуемой лексемы является «возраст». При его реализации *zît* в большинстве случаев действует как дополнение в беспредложном генитиве (29), реже встречаются предложный датив (30) и аккумулятив (31):

(29) *soner zot versunnenlochiu jër // son ellen sφ noch prose warp, // mit ritterlochem prose er starp.* (P. 108. 24–26) – Сознательные годы своей жизни его доблесть так стремилась к славе, и умер он с рыцарской славой.

(30) *Ez wëren meide, als von der zot, // den man diu besten jër noch got.* (P. 424. 1–2) – Это были девы такого возраста, который считают лучшими годами.

(31) *dφ mon bruoder gein den jëren // kom fôr der gransprunge zot, // mit selher jugent het minne ir strot* (P. 478. 8–10) – Тогда мой брат годами достиг возраста, когда растет бороды, – с такой юностью любовь начинает сражаться.

Значения «жизнь» и «возраст» ограничены в своем функционировании. Очевидно, что значение «час» является у рассматриваемой лексемы основным, поскольку оно представлено значительно большим количеством примеров, а также может выражать разнообразные синтаксические отношения.

Как правило, каждая из рассматриваемых ПК представлена слишком малым количеством примеров, чтобы утверждать ее закрепленность за каким-либо одним мик-

рополем. Можно говорить лишь о тенденции, связанной со спецификой текстов: в повествовании действие протекает в прошедшем времени ((1) – (5) и др.). В прямой речи оно может протекать в настоящем (15), быть направленным в будущее (9) или – только в группе ПК с индивидуальными определениями – быть атемпоральным (30), т. е. не принадлежать ни к одному из микрополей темпоральности.

Таким образом, существительному *zît* во всех видах его реализации, кроме группы лексикализованных обстоятельств, свойственно наличие определения, выраженного существительным в генитиве, прилагательным или придаточным предложением. Это определение указывает на то, что важно само *время* с его свойствами, которое благодаря приобретенной характеристике становится уникальным. Здесь можно провести параллели с германскими представлениями о наполненном событиями времени. Как указывает А. Гуревич, в представлении германских народов «время – не пустая длительность, но наполненность некоторым конкретным содержанием, всякий раз специфическим, определенным»<sup>11</sup>.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Гулыга Е. В., Шендельс Е. И. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. М., 1969.

<sup>2</sup> *Lexen M.* Mittelhochdeutsches Handwörterbuch. Stuttgart 1992. 3 Bde.

<sup>3</sup> Здесь и далее примеры цитируются по изданиям: *Wolfram von Eschenbach. Parzival; nach der Ausgabe Karl Lachmanns revidiert und kommentiert von E. Nellmann; übertr. von D. Kühn.* Frankfurt am Main 1994. 2 Bde. и *Das Nibelungenlied. Mittelhochdeutsch/neuhochdeutsch von D. Buschinger und W. Spiewok. Wodan Vol.8. Picardie 1991.* Все переводы выполнены автором по: *Lexen M.* Op. cit. Далее используются следующие сокращения: P. – «Parzival», N. – «Nibelungenlied».

<sup>4</sup> *Burger H.* Zeit und Ewigkeit. Studien zum Wortschatz der geistlichen Texte des Alt- und Frühmittelhochdeutschen. Berlin/New York 1972. S.56f.

<sup>5</sup> Предлог *ze*, как правило, сливается с последующим артиклем или местоимением.

<sup>6</sup> При подсчете конструкций вариации в числе не учитывались.

<sup>7</sup> *Burger H.* Op. cit. S. 95f.

<sup>8</sup> Композит *hochgezît* мы не будем рассматривать, поскольку он обладает лексикализованным значением «праздник, радость», и семантическая нагрузка элемента *zît* в нем ослаблена.

<sup>9</sup> *Benecke G. F., Müller W., Zarncke F.* Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Stuttgart 1990. 4 Bde.

<sup>10</sup> *Burger H.* Op. cit. S. 65.

<sup>11</sup> *Гуревич А.* Категории средневековой культуры // Избранные труды. Т. 2: Средневековый мир. М.; СПб., 1999. С. 87.